

ลักษณะภาษาและเนื้อหา ในข้อความอวยพรวันเกิดสำเร็จรูป¹ Language Features and Contents of Available Online Birthday Quotes on Facebook

ทินวัฒน์ สร้อยกุดเรือ

ปร.ด.(ภาษาไทย), ผู้ช่วยศาสตราจารย์

สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Journal of Humanities and Social Sciences

¹ บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่อง การอวยพรในสังคมไทย: ภาษาและภาพสะท้อนสังคม ได้รับทุนสนับสนุนการวิจัยประจำปีงบประมาณเงินรายได้ พ.ศ.2563 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Abstract

This paper aimed at studying the language features and contents in birthday greetings on Facebook. The data were 96 greetings. Both verbal and visual resources were found in the birthday greetings. First, the verbal resources consisted of the use of poetry, the use of prose, and English language mixing. Second, the visual resources consisted of various illustrations such as cake, gift box, money, heart, cartoon, etc. for enhancing the meanings of the verbal resources. For contents, there were ten topics found: happiness, fulfillment, wealth, health and longevity, healthy mind, fame, luck, occupation, love, and good appearance. Language

Keywords: Language and contents, Practice of offering birthday wishes

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาภาษาและเนื้อหาในข้อความอวยพรวันเกิดสำเร็จรูปผ่านสื่อสังคมออนไลน์คือ เฟซบุ๊ก ข้อความที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ 96 ข้อความ ผลการวิจัยพบลักษณะทางภาษา 2 ลักษณะ 1) การใช้วัจนภาษา ได้แก่การใช้ภาษาร้อยกรอง และการใช้ภาษาร้อยแก้ว ทั้งนี้ยังพบการปนภาษาอังกฤษ และ 2) การใช้รูปภาพ เพื่อเสริมความหมายในถ้อยคำ อาทิ รูปเค้ก รูปกล่องของขวัญ รูปเงิน รูปหัวใจ รูปการ์ตูน เป็นต้น ส่วนผลการวิเคราะห์เนื้อหาพบเนื้อหาที่จำแนกตามความหมายได้ 10 กลุ่ม ได้แก่ ความสุข ความสมหวัง ความร่ำรวย สุขภาพดีและอายุยืนยาว สุขภาพใจที่ดี ชื่อเสียง ความโชคดี หน้าที่การงาน ความรัก และหน้าตาและรูปร่างที่ดี

คำสำคัญ: ภาษาและเนื้อหา, การอวยพรวันเกิด

1. บทนำ

ปัจจุบันอินเทอร์เน็ตมีความสำคัญและมีบทบาทในชีวิตประจำวันของผู้คน โดยเฉพาะการติดต่อสื่อสาร การเชื่อมต่อหรือการเข้าถึงระบบอินเทอร์เน็ตมีความรวดเร็วและมีความสะดวกเป็นอย่างมาก และผู้คนที่ติดต่อสื่อสารผ่านโปรแกรมต่างๆ อาทิ เฟซบุ๊ก ทวิตเตอร์ ไลน์ อินสตาแกรม ทำให้การสื่อสารของคนจากทั่วทุกมุมโลกมีความสะดวกและรวดเร็วยิ่งขึ้น David Crystal (2001:vii) กล่าวว่าอินเทอร์เน็ตเป็นสิ่งที่น่าทึ่งที่สุดที่มนุษย์เคยสร้าง และอินเทอร์เน็ตมีผลกระทบต่อสังคมเป็นอย่างมาก ซึ่งเทคโนโลยีดังกล่าวเปลี่ยนการสื่อสารของมนุษย์ในชีวิตประจำวัน ทั้งการพัฒนาการสื่อสารระหว่างบุคคลผ่านการแลกเปลี่ยนความรู้ มีความเป็นไปได้ในทุกขนาดหรือจำนวนผู้สื่อสารทำให้ผู้คนมีปฏิสัมพันธ์ที่มีความสะดวกยิ่งขึ้น

เมื่อเทคโนโลยีโดยเฉพาะอินเทอร์เน็ตเข้ามามีบทบาทในชีวิตประจำวัน ส่งผลให้พฤติกรรมของมนุษย์มีการเปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัยที่เปลี่ยนไป เช่น การโทรศัพท์ผ่านไลน์แทนการโทรศัพท์บ้านซึ่งมีค่าใช้จ่ายน้อยกว่าอดีตเป็นอย่างมาก ผู้คนในสังคมมีโอกาสติดต่อสื่อสารกับผู้ที่อยู่ไกลออกไปมากขึ้น การสื่อสารกันผ่านสื่อสังคมออนไลน์ส่งผลให้ผู้คนปฏิสัมพันธ์แบบเห็นหน้าหรือตัวต่อตัวน้อยลง เมื่อวิถีปฏิบัติ (Discourse Practice) ของผู้คนเปลี่ยนภาษาที่ใช้ในการสื่อสารก็ย่อมเปลี่ยนด้วยเช่นกัน

การอวยพรวันเกิดเป็นการสื่อสารอย่างหนึ่ง ที่ผู้พูดมอบความปรารถนาที่ดี และคาดหวังให้ความปรารถนาที่ดีดังกล่าวเกิดผลกับผู้ฟัง สำเนียง มณีกาญจน์และสมบัติ จำปาเงิน(2553: 87) กล่าวว่า “การพูดอวยพรมักควบคู่ไปกับการแสดงความยินดี หรือแสดงความปรารถนาดี เพราะก่อนการอวยพรมักจะมีการกล่าวแสดงความยินดี” แต่ด้วยวิถีชีวิตของผู้คนที่เปลี่ยนไปด้วยปัจจัยทางสังคมโดยเฉพาะเทคโนโลยีเข้ามามี

บทบาทสำคัญในชีวิตประจำวันทำให้ภาษารวมถึงรูปแบบการอวยพรวันเกิดเปลี่ยนไปด้วย

ข้อมูลที่น่าสนใจประการหนึ่งจากชั้นเรียนวิชาการพูดในประเด็น “สื่อสังคมออนไลน์กับการสื่อสารในยุคปัจจุบัน” ในรายวิชาการพูดพิธีกร และการพูดในที่ชุมชน ในปีการศึกษา 2562 นักศึกษาสาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ในหัวข้อย่อยการพูดในโอกาสพิเศษ (การอวยพร) พบว่านักศึกษาใช้ช่องทางการสื่อสารในการอวยพรวันเกิดหลายช่องทางเรียงจากมากไปน้อย ได้แก่ เฟซบุ๊ก ไลน์ ข้อความสั้น (SMS) ทวิตเตอร์ อินสตาแกรม การพูดผ่านโทรศัพท์ การพูดต่อหน้า บัตรอวยพรวันเกิด และการใช้จดหมาย และผลของการอภิปรายพบว่า นักศึกษาทั้ง 50 คนใช้โปรแกรมเฟซบุ๊กอวยพรวันเกิดมากที่สุด และนิยมใช้ข้อความสำเร็จรูปในการอวยพรวันเกิด แก่ เพื่อนสนิท เพื่อนกลุ่มต่าง ๆ (เพื่อนมัธยม เพื่อนมหาวิทยาลัย เพื่อนใหม่ในเฟซบุ๊ก) คนรู้จัก บุคคลในครอบครัว อาจารย์ ดารา เป็นต้น ด้วยเหตุผลของการสื่อสารที่เปลี่ยนไป ผู้คนมีช่องทางในการปฏิสัมพันธ์กันมากขึ้น ผู้วิจัยจึงมีความสนใจศึกษา ลักษณะภาษาและเนื้อหาในข้อความสำเร็จรูปการอวยพรวันเกิดผ่านโปรแกรมเฟซบุ๊กว่ามีลักษณะภาษาอย่างไร เนื้อหาที่ใช้สะท้อนให้เห็นแนวคิดของผู้คนในสังคมอย่างไร ทั้งนี้การวิเคราะห์และการยกตัวอย่างประกอบการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยยังคงการสะกดตามข้อความที่ปรากฏ การศึกษานี้จะทำให้ทราบปรากฏการณ์ทางภาษาที่เป็นผลมาจากปัจจัยด้านเทคโนโลยีการสื่อสาร

2. นิยามศัพท์

ข้อความสำเร็จรูปหมายถึง รูปภาพที่ประกอบไปด้วยภาพและข้อความเพื่อใช้ในการอวยพรวันเกิดโดยผู้ใช้เลือกรูปภาพที่เหมาะสมโพสต์ภาพดังกล่าวในเฟซบุ๊กของบุคคลที่มีวันคล้ายวันเกิดแทนการเขียนข้อความ

3. เอกสารงานวิจัยเกี่ยวข้อง

จากการสำรวจเอกสารและงานวิจัยพบว่าม้งงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการอวยพรดังนี้พรทิพย์ พุกผาสุข(2547) ศึกษาภาษาที่ใช้ให้พรในสังคมไทย, พิมพ์ธิดา วัฒนวงศ์ปัญญา(2549) ศึกษาวาทวิเคราะห์สาร และความหมาย ส.ค.ส. พระราชทาน,ทินวัฒน์ สร้อยกุดเรือ(2550) ศึกษาข้อความสั้น (SMS) ภาษาสะท้อนภาพลักษณ์วัยรุ่นไทย, อภิวัฒน์ อ่อนแก้ว(2551) ศึกษาการส่งความสุขปีใหม่ด้วยสื่อบัตรอวยพร โทรศัพท์เคลื่อนที่ และไฮเปอร์มีเดีย, ชูเฟนเว่ย (2556) ศึกษาการเปรียบเทียบคำอวยพรของชาวไทยกับชาวจีน และงานของทินวัฒน์ สร้อยกุดเรือ (2559) ศึกษาคำถวายพระพร: ภาษากับภาพสะท้อนสังคมไทย, จากการทบทวนเอกสารดังกล่าวพบว่างานทั้งหมดเป็นการศึกษาคำอวยพรโดยม้งงานที่ศึกษาและเก็บข้อมูลจากสื่อโทรศัพท์เคลื่อนที่ (ทินวัฒน์ สร้อยกุดเรือ: 2550, อภิวัฒน์ อ่อนแก้ว: 2551) และงานที่เก็บข้อมูลจากสื่ออินเทอร์เน็ต (ทินวัฒน์ สร้อยกุดเรือ: 2559) จะเห็นได้ว่างานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการอวยพรตั้งแต่ปี 2548 จนถึงปี 2563 ช่องทางการอวยพรของผู้คนเปลี่ยนไปโดยมีแนวโน้มการใช้สื่อที่เชื่อมต่อระบบอินเทอร์เน็ตมากขึ้น เช่นเดียวกับงานวิจัยนี้ที่ศึกษาข้อมูลคำอวยพรสำเร็จรูปผ่านสื่อสังคมออนไลน์คือเฟซบุ๊ก

4. วิธีดำเนินการวิจัย

จากการเรียนการสอนโดยการให้นักศึกษาช่วยกันแสดงความคิดเห็นในประเด็น “สื่อสังคมออนไลน์กับการสื่อสารในยุคปัจจุบัน” ในรายวิชาการพูดพิธีกร และการพูดในที่ชุมชน ในปีการศึกษา 2562 ในหัวข้อย่อยการพูดในโอกาสพิเศษ (การอวยพร) พบว่านักศึกษาใช้ช่องทางการสื่อสารในการอวยพรวันเกิดหลายช่องทาง ซึ่งการอวยพรผ่านโปรแกรมเฟซบุ๊กเป็นช่องทางมีผู้ใช้อวยพรมากที่สุด ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกข้อมูลการ

อวยพรวันเกิดผ่านช่องทางนี้ ทั้งนี้ ผู้วิจัยเลือกข้อมูลประเภทข้อความสำเร็จรูปเป็นข้อมูลที่ใช้ในการศึกษานี้ เนื่องจากข้อความสำเร็จรูปมีความน่าสนใจทั้งภาพและข้อความ อีกทั้งจากการสำรวจพบว่า ผู้ที่เลือกใช้ข้อความสำเร็จรูปให้เหตุผลว่ามีความสวยงามทั้งยังมีความสะดวกและง่ายในการอวยพรผ่านโปรแกรมเฟซบุ๊ก

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลการอวยพรผ่านโปรแกรมเฟซบุ๊กในช่วงวันที่ 1 มีนาคม ถึง 24 มีนาคม 2563 จำนวน 96 ข้อความ โดยเลือกวันเกิดเพื่อนของบัญชีผู้ใช้งานเฟซบุ๊กของผู้วิจัยเองวันละ 1 คน จำนวน 24 คน และเลือกข้อความสำเร็จรูป คนละ 4 ข้อความ โดยวิธีการสุ่ม ทั้งนี้ผู้วิจัยไม่นำปัจจัยด้านเพศ อายุ สถานะทางสังคมมาเป็นตัวแปรในการศึกษานี้ ผู้วิจัยไม่นำข้อมูลส่วนตัวของผู้เป็นเจ้าของวันเกิด และไม่นำข้อความของผู้อวยพรที่เขียนได้รูปภาพหรือได้ข้อความสำเร็จรูปนั้นมาวิเคราะห์ด้วย โดยปกติแล้วการอวยพรวันเกิดผ่านโปรแกรมเฟซบุ๊ก ผู้อวยพรอาจอวยพรโดยการเขียนข้อความอวยพรเพียงอย่างเดียวในโพสต์ของผู้เป็นเจ้าของวันเกิด เขียนอวยพรพร้อมข้อความสำเร็จรูป หรือโพสต์ข้อความสำเร็จรูปเพียงอย่างเดียวในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยใช้ข้อเฉพาะข้อความสำเร็จรูปเท่านั้นในการวิเคราะห์

จากนั้นผู้วิจัยนำข้อมูลจากข้อความสำเร็จรูปวิเคราะห์ 1) ลักษณะภาษา ได้แก่ รูปและข้อความทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ 2) วิเคราะห์เนื้อหาโดยใช้เกณฑ์รูปคำในการจัดกลุ่มความหมาย ทั้งนี้การวิเคราะห์ลักษณะภาษาผู้วิจัยใช้สถิติร้อยละในการวิเคราะห์ข้อมูล และนำเสนอผลการแบบพรรณนาวิเคราะห์

5. ผลการวิจัย

5.1. ลักษณะภาษา

ผลการวิจัยพบลักษณะทางภาษาที่ใช้ในข้อความอวยพรสำเร็จรูป

2 รูปแบบ ได้แก่ การใช้รูปภาพและการใช้วันเกิดภาษาหรือข้อความ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

5.1.1 การใช้รูปภาพ

ข้อมูลที่น่าสนใจในการวิจัยมี จำนวน 96 ข้อความ ผลการวิจัยพบข้อความสำเร็จรูปที่มีรูปภาพประกอบ เช่น รูปการ์ตูน รูปเด็ก รูปหัวใจ ฯลฯ จำนวน 78 ข้อความ คิดเป็นร้อยละ 74.88 และข้อความอวยพรสำเร็จรูปที่ไม่มีรูปภาพประกอบจำนวน 18 ข้อความ คิดเป็นร้อยละ 17.28 แสดงให้เห็นว่ารูปที่ใช้ประกอบข้อความสำเร็จรูปอาจจะเป็นลักษณะทางภาษาที่สำคัญที่ใช้สื่อความหมายร่วมกับข้อความทอวยพร ทั้งนี้บางข้อความ อาจพบการใช้รูปมากกว่า 1 รูปในหนึ่งข้อความ จากการวิจัยพบว่าข้อความสำเร็จรูปทั้ง 78 ข้อความมีรูปภาพประกอบจำนวน 87 รูป ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

ข้อความอวยพรสำเร็จรูปที่มีรูปภาพประกอบ								
รูป	เด็ก	การ์ตูน	ของขวัญ	Happy birthday	ดอกไม้	หัวใจ	เงิน	โบว์
จำนวน	38	13	14	9	6	5	1	1
ร้อยละ	43.68	14.94	16.10	10.34	6.90	5.75	1.15	1.15
รวม								87

ตารางที่ 1 ความถี่การใช้รูปภาพประกอบข้อความอวยพร

จากตารางที่ 1 พบการใช้รูปต่างๆ เพื่อเสริมความหมายในข้อความอวยพร โดยพบการใช้รูปเด็กเพื่อสื่อความหมายวันเกิดมากที่สุด ทั้งนี้รูปของขวัญ ดอกไม้ รูปข้อความ "Happy Birth Day" รูปโบว์ยังสื่อถึงความสุข การเฉลิมฉลอง และรูปหัวใจสื่อความถึงเรื่องความรัก รูปเงินสื่อถึงความร่ำรวยของผู้เป็นเจ้าของวันเกิด

ตัวอย่างการใช้รูปภาพในข้อความสำเร็จรูป



รูปภาพที่ 1



รูปภาพที่ 2

จากรูปภาพที่ 1 จะเห็นได้ว่าเป็นรูปเค้ก ผลวิจัยพบว่าพบข้อความสำเร็จรูปใช้รูปเค้กมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 43.68 เนื่องจากเด็กเป็นสัญลักษณ์ที่สื่อถึงการสถานการณ์วันเกิด การเป่าเค้กวันเกิดจึงเป็นเหตุการณ์สื่อสารหนึ่งของการเฉลิมฉลองในสถานการณ์วันคล้ายวันเกิด และจากรูปภาพที่ 2 จะเห็นได้ว่าเป็นรูปกล่องของขวัญสีชมพูพร้อมโบว์และกล่องรับจดหมาย การมอบของขวัญแก่เจ้าของวันเกิดเป็นธรรมเนียมที่ผู้คนนิยมปฏิบัติในสถานการณ์สื่อสารนี้ เนื่องจากข้อจำกัดระยะทางจึงส่งผลให้ผู้คนมีโอกาสพบปะกันน้อยลง แต่เฟสบุ๊คเป็นช่องทางหนึ่งที่ทำให้ผู้คนที่อยู่ไกลกันได้มีโอกาสปฏิสัมพันธ์กันมากขึ้น การมอบของขวัญและเค้กวันเกิดผ่านช่องทางนี้จึงทำได้ง่ายขึ้น ดังนั้น ความสุขของผู้เป็นเจ้าของวันเกิดจึงอาจไม่ได้เป็นเพียงรสชาติของเด็ก หรือมูลค่าของวัตถุสิ่งของ เท่านั้นแต่อาจเป็นคุณค่าทางความหมายที่ผ่านสื่อข้อความ

5.1.2 การใช้วันเกิดภาษา

ผลการวิจัยพบการใช้วันเกิดภาษาหรือข้อความในการอวยพร 5 ลักษณะ ได้แก่ 1) การใช้ภาษาไทยร้อยแก้ว 2) การใช้ภาษาไทยร้อยกรอง 3) การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ 4) การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนภาษาไทยร้อยแก้ว และ 5) การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนภาษาไทยร้อยกรอง

ลำดับ	ลักษณะภาษา	จำนวน	ร้อยละ
1	การใช้ภาษาไทยร้อยแก้ว	27	28.13
2	การใช้ภาษาไทยร้อยกรอง	26	27.10
3	การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ	3	3.13
4	การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนร้อยแก้วภาษาไทย	22	22.92
5	การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนร้อยกรองภาษาไทย	18	18.75
รวม		96	100

ตารางที่ 2 ความถี่ของลักษณะภาษา

จากตารางที่ 2 พบการใช้ภาษาไทยร้อยแก้วในการอวยพรมากที่สุด ร้อยละ 28.13 รองลงมาคือ การใช้ภาษาไทยร้อยกรองร้อยละ 27.10 การใช้ภาษาไทยทั้งร้อยแก้วและร้อยกรองมีลักษณะที่ไม่ต่างกันมาก หากรวมค่าความถี่ทั้งสองลักษณะข้างต้นจะปรากฏค่าความถี่ร้อยละ 55.23 ซึ่งเป็นตัวเลขที่เกินครึ่งอาจจะสะท้อนให้เห็นว่าผู้คนยังนิยมอวยพรโดยใช้ภาษาไทย ซึ่งเป็นภาษาแม่เพียงอย่างเดียว

ในขณะที่การอวยพรโดยใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพียงอย่างเดียว พบเพียงร้อยละ 3.13 ซึ่งเป็นจำนวนที่น้อยมาก ในขณะที่การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนภาษาไทยร้อยแก้วพบร้อยละ 22.92 และการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนภาษาไทยร้อยกรองพบร้อยละ 18.75 หากรวมทั้งสามกลวิธีข้างต้นจะปรากฏค่าความถี่ร้อยละ 44.8 แม้ว่าจะเป็นตัวเลขที่น้อยกว่าการใช้ภาษาไทยเพียงอย่างเดียวแต่ค่าความถี่ไม่ได้ห่างและต่างกันมากอาจจะสะท้อนให้เห็นค่านิยมการใช้ภาษาอังกฤษในการอวยพรของคนในสังคมไทยได้เช่นกัน

ตัวอย่างข้อความประเภทร้อยแก้วภาษาไทย



รูปภาพที่ 3²

² การศึกษานี้หากมีข้อความที่บอกที่มาของภาพเช่น www.วันเกิดอวยพร.com ผู้วิจัยจะไม่นำมาวิเคราะห์

ตัวอย่างข้อความประเภทร้อยกรองภาษาไทย



รูปภาพที่ 4

จากรูปภาพที่ 3 จะเห็นว่าข้อความคือ “สุขสันต์วันเกิด ขอให้มีความสุขแข็งแรง ร่ำรวยเงินทอง ชีวิตราบรื่นค่ะ” และจากรูปที่ 4 ข้อความคือ “ก็ไม่มีอะไรจะให้ มีแต่ความจริงใจให้เสมอ อาจเป็นของขวัญที่คุณไม่เคยได้ แต่อยากให้คุณได้เห็นคุณค่าของมัน” หากพิจารณาข้อความทั้งสองนี้ ไม่ปรากฏรูปภาพอื่น ๆ ประกอบ ข้อความในแต่ละวลีใช้สีต่าง ๆ เช่น ชมพู เขียว ม่วง แดง ฟ้าม่วง เหลือง การใช้สีประกอบข้อความรวมถึงลักษณะตัวอักษรที่มีลักษณะไม่เป็นทางการคล้ายลายมือเขียนอาจช่วยเสริมให้เนื้อความรวมถึงน้ำเสียงมีลักษณะที่เป็นกันเอง ตัวอย่างการใช้ทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนร้อยแก้วภาษาไทย



รูปภาพที่ 5

การใช้การทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนร้อยกรองภาษาไทย



รูปภาพที่ 6

จากรูปภาพที่ 5 ข้อความคือ “Happy Birthday ขอให้เป็นวันที่คุณมีความสุขและแสงส่องประกายด้วยความปิติยินดี” และรูปภาพที่ 6 “Happy Birthday to you อวยพรขอให้สุขสันต์ในวันเกิดให้เป็นเลิศในความรู้น่าสนใจ ให้ผ่านพ้นอุปสรรคไร้โรคภัย ให้สุขกายสุขใจ...สุดแห่งธรรม” จากข้อความดังกล่าวพบการใช้การทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทย โดยภาษาอังกฤษเป็นวลีที่คนไทยรู้จักเป็นกันดีอยู่แล้วและมักจะนิยมใช้ควบคู่กับการอวยพรภาษาไทย

ตัวอย่างการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ



รูปภาพที่ 7

จากรูปภาพที่ 7 ข้อความคือ “Happy Birthday your birthday is the perfect time to wish you nothing less than favorite memories plans and dreams that bring you happiness” พบการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในการอวยพรในงานวิจัยนี้พบเพียงร้อยละ 3.13

5.2 เนื้อหา

ภาษาที่ปรากฏในข้อความอวยพรเป็นข้อความที่มีความหมายเชิงบวก ซึ่งภาษาดังกล่าวสร้างความหมายถึงความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลในสังคม ภาษาดังกล่าวประกอบสร้างความหมาย “ความสุข” ในประเด็นต่าง ๆ จากตารางที่ 3 จะพบการใช้คำที่มีเนื้อหาเพื่อสื่อถึง “ความสุข” จำนวน 10 ความหมายด้วยกัน โดยความสุขดังกล่าวมีเนื้อหา และความหมายว่าด้วยเรื่อง การสมหวังในสิ่งที่ปรารถนา การร่ำรวยเงินทอง การมีสุขภาพกายที่แข็งแรง และการมีสุขภาพใจที่ได้รับความทุกข์ความกังวล การมีชื่อเสียงและเป็นที่ยอมรับ การมีความโชคดีพบเจอแต่สิ่งที่ดี การประสบความสำเร็จทางหน้าที่การงาน การมีความรักที่สมหวังและพบคู่ชีวิตที่ดี และการมีหน้าตาหรือบุคลิกภาพที่ดี ดังตารางต่อไปนี้

108

จากตารางข้างต้นจัดกลุ่มเนื้อหาได้เป็น 10 กลุ่ม ดังต่อไปนี้

2) ความสมหวัง ผู้อวยพรประสงค์ให้ผู้ถูกอวยพรสมหวังในสิ่งที่ต้องการ

10) หน้าตา ความหมายนี้มักมาควบคู่กับวจนกรมการชม (compliment) เช่น “คนน่ารัก” “สุดสวย” การชมน่าจะสะท้อนความสุขในเรื่องการมีหน้าตาที่ดี เช่น น่ารัก หล่อ สวย ดดี

6. สรุป

ผลวิจัยพบลักษณะวิธีทางภาษา 2 ลักษณะได้แก่ 1) การใช้วัจนภาษา พบการใช้ภาษาร้อยกรอง และการใช้ภาษาร้อยแก้ว ทั้งนี้ยังพบการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ และ 2) การใช้รูป การใช้รูปภาพประกอบเพื่อเสริมความหมายในถ้อยคำ อาทิ รูปเค้ก รูปกล่องของขวัญ รูปเงิน รูปหัวใจ รูปการ์ตูน เป็นต้น ผลการวิจัยด้านเนื้อหาพบการใช้คำที่สื่อความหมายจำนวน 10 ความหมาย ได้แก่ การมีความสุข มีความสมหวัง ความร่ำรวย การมีสุขภาพดีและมีอายุยืนยาว การมีสุขภาพใจที่ดี การมีชื่อเสียง มีความโชคดี หน้าที่การงาน ความรัก และการมีหน้าตาและรูปร่างที่ดี

7. อภิปรายผล

ความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีทำให้วิธีการสื่อสารของผู้คนในสังคมเปลี่ยนไป เช่นเดียวกับการอวยพรวันเกิด และเฟชบุ๊กเป็นอีกช่องทางหนึ่งที่ถูกคนนิยมใช้ในการอวยพร ผู้วิจัยมองว่าเฟชบุ๊กเป็นช่องทางที่ทำให้ผู้คนมีโอกาสสื่อสารด้วยการอวยพรมากขึ้น เนื่องจากวิถีชีวิตของผู้คนในสังคมที่เปลี่ยนไป ผู้คนต่างโยกย้ายที่อยู่ด้วยเหตุผลของการเรียน การทำงาน หรือครอบครัว ทำให้ช่องทางในการอวยพรเปลี่ยนไป ด้วยเหตุนี้ภาษาที่ใช้ในการอวยพรก็เปลี่ยนไปด้วย

การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำอวยพรอาจสะท้อนให้เห็นว่าคนไทยมีแนวโน้มใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารในชีวิตประจำวันมากขึ้น ทั้งนี้เป็นที่น่าสังเกตว่าการใช้ภาษาอังกฤษวลี “Happy Birth day” จำนวนมาก และใช้มากกว่าคำว่า “สุขสันต์วันเกิด” สะท้อนให้เห็นว่าคนไทยใช้วลีนี้ปนกับคำไทยด้านหน้าและด้านท้ายในประโยคได้อย่างกลมกลืน ปรากฏการณ์นี้อาจสื่อให้เห็นว่าภาษาอังกฤษบางคำเริ่มเข้ามาแทนที่คำไทยได้และอาจมีแนวโน้มการใช้แทนที่ที่มากขึ้น

หากพิจารณามิติของการใช้ภาษาร้อยกรอง กล่าวคือ การใช้ร้อยกรองภาษาไทย และการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนในร้อยกรองภาษาไทย หากรวมทั้งสองลักษณะดังกล่าวข้างต้นจะปรากฏค่าความถี่ร้อยละ 45.85 อาจมองได้ว่าในวาระโอกาสพิเศษการใช้ร้อยกรองภาษาไทยยังได้รับความนิยมเช่นการอวยพร เนื่องจากภาษาร้อยกรองมีลักษณะการสัมผัสของเสียงทำให้ภาษาที่มีความสละสลวย แต่ทั้งนี้ก็เป็นที่น่าสนใจว่าการใช้ร้อยกรองภาษาไทยซึ่งมีลักษณะทางการและเหมาะกับสถานการณ์การอวยพรมีการปนภาษาอังกฤษด้วยการทับศัพท์ด้วยวลี “Happy Birthday” อาจทำให้ข้อความสำเร็จรูปดังกล่าวลดความเป็นทางการ อย่างไรก็ตามเนื่องจากข้อความสำเร็จรูปหลายข้อความมีรูปภาพประกอบด้วย จึงทำให้มีพื้นที่ของข้อความค่อนข้างจำกัด ดังนั้นภาษาที่ใช้อวยพรจึงมีขนาดสั้นไปด้วย

ปัจจัย 4 เป็นสิ่งที่มีความจำเป็นในการดำรงชีวิตของมนุษย์ การได้มาซึ่งปัจจัย 4 นั้นหมายถึงรวมถึงการมีศึกษาและหน้าที่การงานที่ดีเพราะล้วนมีส่วนสำคัญที่ทำให้มนุษย์มีรายได้ซึ่งรายได้ดังกล่าวนำมาซึ่งการครอบครองปัจจัย 4 ดังนั้นเนื้อหาในคำอวยพรจึงสื่อความหมายเรื่อง การมีสุขภาพกายและสุขภาพใจที่ดีการประสบความสำเร็จในหน้าที่การงานด้านการเรียน และร่ำรวยเงินทอง นอกจากนี้เนื้อหาในข้อความอวยพรมักเกี่ยวกับการให้ผู้เป็นเจ้าของวันเกิดร่ำรวยเงินทองนั้นอาจสะท้อนให้เห็นถึงสังคมทุนนิยมกล่าวคือ การให้ความสำคัญกับเงินเพื่อให้ได้มาซึ่งวัตถุที่ต้องการ การให้คุณค่ากับวัตถุมากกว่าสิ่งใดซึ่งน่าจะสะท้อนให้เห็นจากคำอวยพรที่ใช้กลุ่มคำที่สื่อถึงความร่ำรวยจำนวนมาก

เนื้อหาในข้อความอวยพรที่สะท้อนเรื่อง “ความสุข” สอดคล้องกับแนวคิดทฤษฎีลำดับขั้นความต้องการของ Maslow (1970) ซึ่งคำอวยพรที่พบสื่อความคิดเกี่ยวกับความสุขทั้ง 10 กลุ่ม โดยเฉพาะอย่างยิ่งความต้องการทางสังคม (Social Need) คือการมีชื่อเสียงและเป็นที่ยอมรับ และ

เนื้อหาที่อาจสะท้อนให้เห็นถึงความต้องการมีฐานะ (Esteem Need) คือ ความร่ำรวยเงินทอง และความต้องการประสบความสำเร็จในชีวิตซึ่งถือเป็นความต้องการในระดับสูง ดังนั้น เนื้อหาในบางข้อความจึงสื่อความหมายถึงความสำเร็จและความสมหวังในสิ่งที่ปรารถนา

จากผลการศึกษาพบบางข้อความอวยพรในคล้ายวันเกิดที่อ้างถึงสิ่งศักดิ์สิทธิ์หรือบุญและบาปอันเป็นผลเนื่องจากสังคมไทยมีศาสนาพุทธเป็นศาสนาประจำชาติ ความเชื่อในเรื่องของการทำดีได้ดี หรือความเชื่อในเรื่องบุญ จึงทำให้คำอวยพรบางข้อความมีถ้อยคำที่ให้สิ่งศักดิ์สิทธิ์ เช่น พระศรีรัตนตรัย เป็นผู้อวยพรแทน หรือคำอวยพรที่มีถ้อยคำที่อวยพรให้ผู้เป็นเจ้าของวันเกิดมีความสุข พบเจอสิ่งดีๆ ให้คุณพระคุ้มครอง เป็นต้น

รายการอ้างอิง

- พิมพ์จุฑา วัจนวงศ์ปัญญา. (2549.) *วาทวิเคราะห์สารและความหมายของส.ค.ส. พระราชทาน*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พรทิพย์ พุกผาสุข (2547). *ภาษาที่ใช้ให้พรในสังคมไทย*. วารสารภาษาและวรรณคดีไทย. ปีที่ 21. ธันวาคม 2547.
- ทินวัฒน์ สร้อยกุดเรือ. (2550). *ข้อความสั้น (SMS) : ภาษาสะท้อนภาพลักษณ์วัยรุ่นไทย*. วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์. ปีที่ 14 ฉบับที่ 1 หน้า 32-42.
- ทินวัฒน์ สร้อยกุดเรือ. (2559). *คำอวยพรพระ: ภาษากับภาพสะท้อนสังคมไทย*. วารสารมนุษยศาสตร์และ สังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น. ปีที่ 33 ฉบับที่ 2.
- สำเนียง มณีกาญจน์ และสมบัติ จำปาเงิน. (2553). *หลักนักพูด*. พิมพ์ครั้งที่ 11. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ข้าวฟ่าง.

- อภิวัฒน์ อ่อนแก้ว. (2551). *การส่งความสุขปีใหม่ด้วยข้ออวยพรโทรศัพท์เคลื่อนที่และไฮเปอร์มีเดีย*. วิทยานิพนธ์นิติศาสตรมหาบัณฑิต สาขาสื่อสารการแสดง บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- SUFEN WEI. (2556). *การเปรียบเทียบคำอวยพรของชาวไทยกับชาวจีน*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตร์ มหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- David Crystal. (2001). *Language and the Internet*. The University of Cambridge Press.
- Maslow, Abraham. (1970). *Motivation and Personnality*. New York: Harper and Row Publishers.